

Hauptseminar Französisch : Réaliser un projet
Wintersemester 2004/05
Dozent : Dr. Manfred Overmann

A LA DÉCOUVERTE DE BÉCASSINE

(Niveau avancé)

Jutta Wörle
Magister Fachdidaktik
Französisch/ Ev. Theologie, 6. Semester
Johannes-Krämer Strasse 60
70 597 Stuttgart

SOMMAIRE

Introduction	3
A. Lancement du thème–Sensibilisation au sujet–Premières impressions..	3
I. Bécassine, personnage de la Bande Dessinée	3
1. La naissance de Bécassine – un hasard ?!	3
2. Le personnage de Bécassine	5
3. Les origines biologiques du mot	6
II. Les albums et les aventures de Bécassine	7
1. Les albums de Bécassine (1913 – 1939).....	7
2. Les aventures de Bécassine	8
3. Bécassine – le pigeon voyageur	8
4. Quelques scènes de la vie de Bécassine	10
5. Bécassine et son langage	11
6. Chanson « Bécassine » de Chantal Goya	11
B. Bécassine, un symbole politique	13
1. L’histoire de la réception de Bécassine.....	13
2. Les métamorphoses de Bécassine	15
3. La situation économique en Bretagne, début du 20 ^e siècle.....	15
4. La concurrence entre « le français » et « le breton »	15
5. La chronologie du mouvement breton	16
C. Bécassine, un objet de commerce	19
D. La « réaction » des Bretons : Mam’ Goudig	20
BIBLIOGRAPHIE	21
Hauptseminar Französisch : Réaliser un projet	

A LA DECOUVERTE DE BECASSINE

(Niveau avancé)



INTRODUCTION

Nous allons découvrir Bécassine à travers des textes, des dessins, des caricatures, des questions et une chanson.

- a) A partir de 1905, Bécassine, une jeune fille bretonne, très naïve au bon cœur, nous amène à la découverte de son enfance, ses premières bourdes, son arrivée à Paris, et la première guerre mondiale. Jusqu'à 1950, elle rencontre en France un énorme succès en tant que héroïne de la Bande Dessinée.
- b) Le « mouvement breton » évidemment déteste une telle « représentante ». Pendant les années 1920 – 1970, ce mouvement transformera Bécassine en un symbole politique pour l'exploiter à ces propres fins. Plus tard, elle perd cette importance et devient, emporté par une vague de nostalgie, la simple poupée touristique.

A. Lancement du thème – Sensibilisation au sujet – Premières impressions

C'est à vous maintenant de faire la connaissance de Bécassine dans les différentes étapes de sa vie. Vous allez découvrir sa façon d'agir et de réfléchir. Vous découvrirez que c'est une fille ambiguë. D'un côté elle est très serviable et dévouée à sa patronne, Madame la marquise de Grand-Air, de l'autre côté elle est extrêmement simple et naïve pour ne pas dire sotté.

I. Bécassine, personnage de la Bande Dessinée

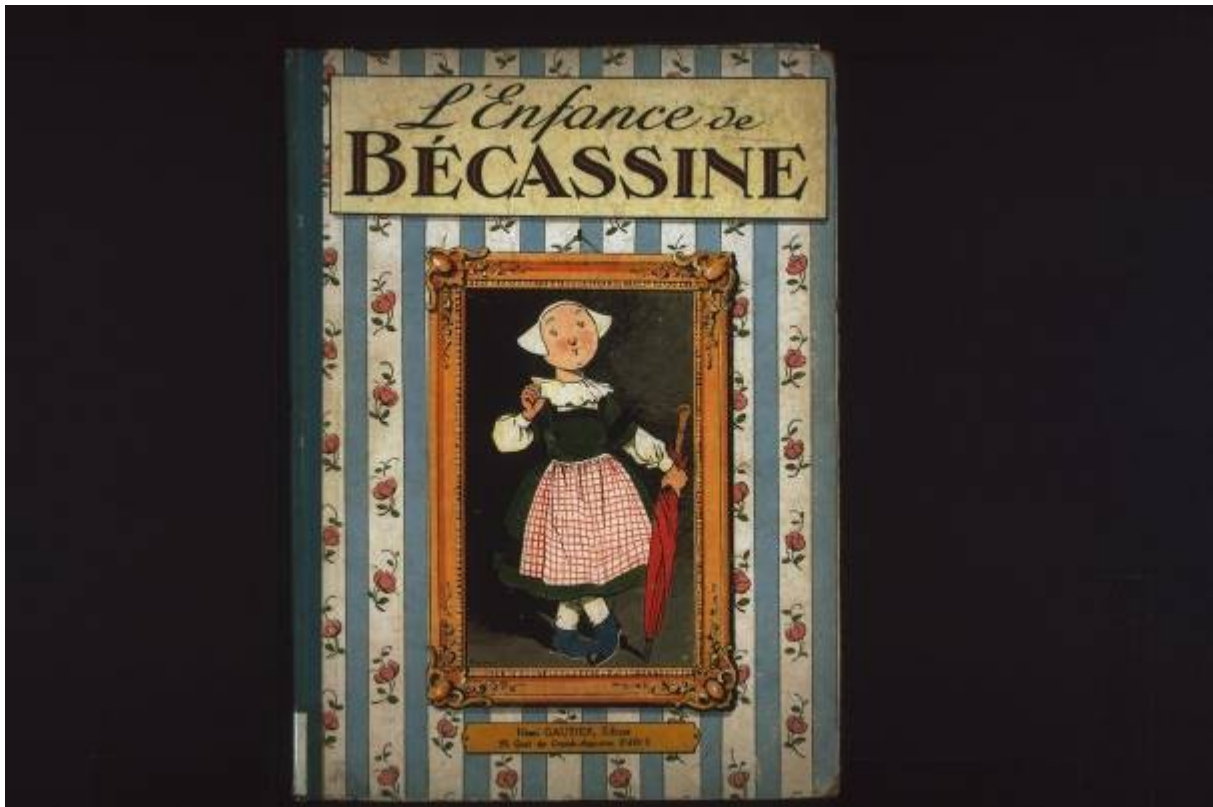
1. La naissance de Bécassine – un hasard ?!

Cf. L'enfance de Bécassine DFG-Projekt : Digitalisierte historische Kinderbücher

<http://www.bis.uni-oldenburg.de/retrodig/buch.php?id='0291>

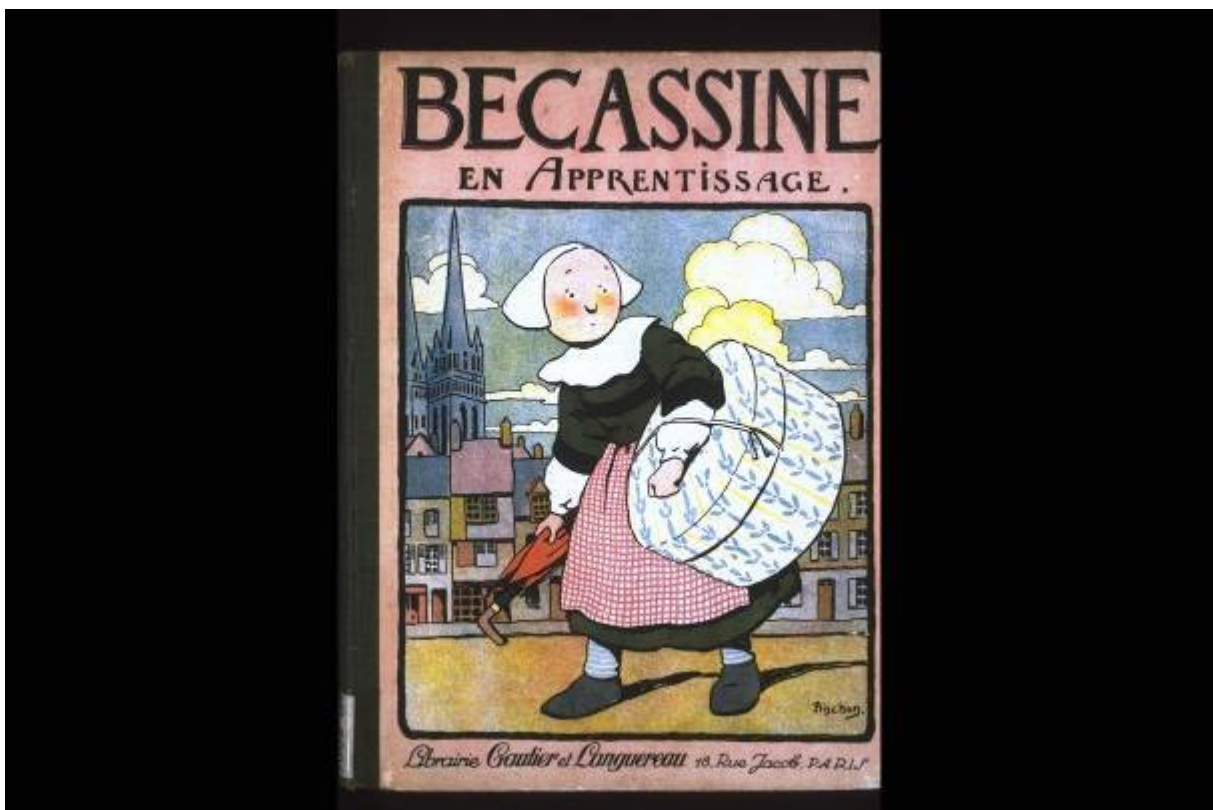
Question

1. Regardez bien les deux images suivantes. Décrivez ce que vous voyez ! (Personnage, vêtements, entourage etc.)



Bécassine en apprentissage

<http://www.bis.uni-oldenburg.de/retrodig/buch.php?id='0336'>



Bécassine est vite devenue un personnage de B.D. très populaire, apprécié et aimé par les uns, mais méprisé et détesté par les autres.

Avec l'apparition en 1905, d'un personnage créée par le peintre Jean Pierre Pinchon pour combler le vide dans « La semaine de Suzette », la bande dessinée fera un pas en avant. L'héroïne en sera une Bretonne un peu naïve qui vivra des mésaventures à Paris. Les lectrices réclameront la suite et c'est ainsi que « Bécassine » naîtra.

Questions

1. Caractérissez Bécassine en quelques mots par ce qui semble typique pour elle.
2. Vous aimeriez avoir Bécassine comme meilleure amie ? Pourquoi /pourquoi pas ?
3. Quand est-ce que la première aventure de Bécassine est apparue ?
4. Décrivez le contexte de son apparition ?
5. Faites allusion au titre de ce paragraphe et expliquez-le !

L'auteur de la première édition *Bécassine, La Semaine de Suzette*, 1905, est [Caumery](#). Faites une recherche sur Caumery pour savoir....

A son vrai nom et sa profession	B les dates de sa naissance et de sa mort	C les titres de deux livres qu'il a publié

2. Le personnage de Bécassine

Interdisciplinaire

http://www.dorislechler.com/Weekly%20Journal%20_13.htm

BillyBoy* has kindly written about Becassine. He has given a fun over view of this beloved character so closely associated to Bleulette. The Becassine in one of the pictures was bought in her original box in Chartres. The box has seen better times, but the images it holds are excellent.



"Becassine's name comes from "Bécasse" which is a bird from the pheasant family considered not very intelligent. It stems back, this association, to the 18th-century French jargon language. By extension this name became a, although not to be considered mean nickname, a name for naive and

silly girls. Bécassine was a peasant Bretonne girl who came to work as a nanny (for Mme de GrandAir as you precised). She was depicted as a funny, warmhearted, generous, energetic very young woman (also not very pretty, she did not even have a mouth, which is a great pictorial detail playing a big role in her humorously dumb expressions) who was always ready to help the close people around her (replacing the school teacher, helping children and animals etc.) and thus always getting herself in trouble and into crazy adventures. She was bumbling and silly. She was a little like a female early Charlie Chaplin.

De son vrai nom, Annaik Labornez, notre petite bretonne vêtue de son costume traditionnel, prend le sobriquet de Bécassine dès la 3ème planche de l'album « L'enfance de Bécassine ». Elle est né dans la métairie de ses parents à Clocher-les-Bécasses près de Quimper. Et, le jour de sa naissance, on vît dans le ciel un passage assez important d'oiseaux sauvages : des oies, des canards, des bécasses. D'où l'apparition du surnom et sobriquet de Bécassine. Outre le port de l'habit traditionnel, Bécassine a depuis sa naissance un autre signe particulier : un nez minuscule, au grand dam de ses parents qui croyait que l'intelligence est proportionnelle à la longueur de l'appendice nasal...

[resfortuna.com]

Questions

1. Quel est le vrai nom de Bécassine ? Expliquez son nom de famille !
2. D'où vient le surnom « Bécassine » ?
3. Interprétez le lieu de sa naissance et les faits qui se sont produit dans la nature ce jour-là !
4. Caractérissez la personnalité de Bécassine par ce que vous apprenez dans les deux textes !
5. Citez les particularités physiques de Bécassine ?

3. Les origines biologiques du mot

1. Les bécassines sont des limicoles en apparence semblables aux bécasses, bien qu'elles soient de plus petite taille. Il y a par exemple des bécassines des marais ou des bécassines sourdes. Contrairement à leurs cousines les bécasses, les bécassines vivent seules. Les bécassines sont des oiseaux migrateurs à long bec. Les bécasses plongent leur bec dans la vase à la recherche de vers et de larves. Les bécasses sont chassées.

2. Sens. Fam. Une bécasse est une femme ou une fille naïve et sotte. Une maladroite, une gourde, une très naïve

[d'après : oiseaux.net, Larousse Dictionnaire Maxi Débutants et Super Major]



www.oiseaux.net/

Questions

1. Dans quelle mesure est-ce que « les bécassines-limicoles » ressemblent à la Bécassine de la Bande Dessinée ?
2. Comparez les deux dessins que vous connaissez déjà depuis le début de votre découverte de Bécassine ! Cherchez des ressemblances entre la fille et l'oiseau!



II. Les albums et les aventures de Bécassine

1. Les albums de Bécassine (1913 – 1939)

Encouragé par l'énorme succès que voit l'apparition de Bécassine dans « La semaine de Suzette », Caumery et Pinchon commencent en 1913 à publier des albums entiers qui racontent les aventures de leur créature. Continuez votre apprentissage sur la petite Bretonne en découvrant les titres des albums.

Par Caumery et Pinchon

- L'Enfance de Bécassine
- Bécassine en apprentissage
- Bécassine pendant la guerre
- Bécassine chez les Alliés
- Bécassine mobilisée
- Bécassine chez les Turcs
- Les cents métiers de Bécassine
- Bécassine voyage
- Bécassine nourrice
- Bécassine alpiniste
- Les bonnes idées de Bécassine
- Bécassine, son oncle et leurs amis
- L'automobile de Bécassine
- Bécassine au pensionnat
- Bécassine en aéroplane
- Bécassine fait du scoutisme
- Bécassine aux bains de mer
- Bécassine dans la neige
- Bécassine prend des pensionnaires
- Bécassine à Clocher-les-Bécasses
- Bécassine en croisière
- Bécassine cherche un emploi
- Les mésaventures de Bécassine
- Bécassine en roulotte

Travail en groupe

1. Vous avez le choix: a. Dessinez un épisode de la vie de Bécassine. b. En mettez-un en scène. c. Inventez vous-même votre épisode de la vie de Bécassine !
2. « L'enfance de Bécassine », « Bécassine en apprentissage », « Bécassine voyage », « Bécassine, son oncle et leurs amis ». Voilà, quatre albums de Bécassine. Cliquez sur un des liens ci-dessous, choisissez un album de Bécassine et présentez-le en classe.

<http://www.bis.uni-oldenburg.de/retrodig/buch.php?id='0291>

<http://www.digibib.tu-bs.de/>

2. Les aventures de Bécassine

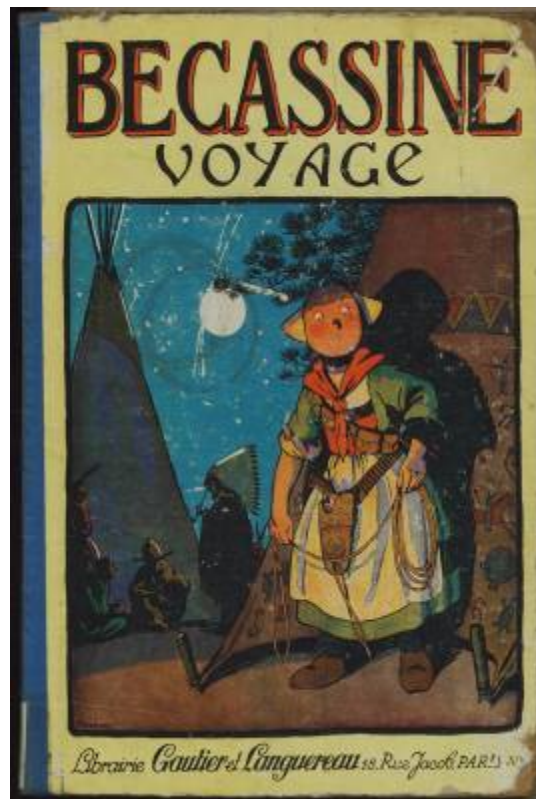
Après une enfance classique, en compagnie de sa famille, la naïve Annaik, comme beaucoup de bretons d'alors, part travailler à Paris chez les aristos où elle devient alors la domestique de la marquise de Grand' Air. Mais notre héroïne ne se contente pas de la vie de « château » chez la marquise, et elle se déplace, au fil des albums, autant dans les régions françaises que vers d'autres pays pour vivre des aventures diverses et variées qui ont fait rêver de nombreux lecteurs et surtout qui restent aujourd'hui un témoignage intéressant de la vie et des mœurs du début du 20^e siècle...

[d'après resfortuna.com]

Questions

1. Retracez les stations de la vie de Bécassine et mettez les, si possible, en relation avec les événements historiques ! (La guerre, les Alliés, les Turcs etc.) Tenez également compte de la liste des albums de Bécassine énumérée ci-dessus.
2. « ... des aventures diverses et variées qui ont fait rêver de nombreux lecteurs et surtout qui restent aujourd'hui un témoignage intéressant de la vie et des mœurs du début du 20^e siècle... ». Expliquez et interprétez cette citation. Pour mieux réussir, référez-vous aussi aux albums de Bécassine.

2. Bécassine - le pigeon voyageur



1. Décrivez l'image ! Pensez aux petits détails qui marquent l'apparition physique de Bécassine. N'oubliez pas l'arrière-plan du dessin.
2. Lisez le texte suivant. Citez cinq expressions qui caractérisent Bécassine. Trouvez cinq métiers de Bécassine.

Après avoir fait la connaissance du major Tacy Turn, elle accepte de lui servir de photographe durant une reconnaissance aérienne et périlleuse. La voici en bateau, en route pour

l'Angleterre, aux prises avec une langue, une monnaie, des habitudes inconnues, qu'elle affronte avec son habituelle énergie et son bon sens rassurant.

L'année 1918 la retrouve mobilisée à Paris et relativement calmée, mais, sitôt la guerre finie, elle s'embarque dès 1910 en compagnie de M. Proey-Minans, chargé de mission en Orient... Enfin rapatriés...

Sans nul doute, la petite Bretonne goûte-t-elle de plus en plus l'imprévu et se détourne-t-elle sans regret du train-train ménager et familial que lui propose la marquise.

La même année voit apparaître Bécassine *en apprentissage* qui constitue manifestement un « rattrapage », une sorte de soudure, dont la parution a peut-être été retardée par la guerre, entre l'enfance de Bécassine et son entrée dans l'âge mûr.

Mais nous retrouvons sans équivoque la remuante jeune personne au début de l'album de 1920 intitulé *Les Cent Métiers de Bécassine*, empêtrée dans l'amas de lettres et de propositions variées que lui a valu sa petite annonce précédente, reproduite dans l'album pour plus de clarté. En attendant de se décider, Bécassine accepte de devenir cuisinière chez Mme de Kercoz.

À cet effet, elle prend le train avec mille difficultés, puis renonce à l'entreprise, voyage en side-car avec son vieil ami retrouvé, le major Tacy Turn, l'accompagne en barque à la chasse aux canards, avant de jouer les gouvernantes chez son amie Virginie Patate, surgie à point nommé sur sa route. Directrice artistique, conseillère en antiquités, Bécassine finit par accepter un emploi à sa mesure chez Mme de Kercoz qui l'attend toujours.

Enfin *Bécassine voyage*, de 1921, reprend un peu tous ces thèmes. Malgré ses bonnes dispositions, Bécassine s'ennuie si fort chez la comtesse qu'elle manifeste d'étranges façons, au point d'inquiéter ses deux maîtresses momentanées qui craignent franchement pour sa santé mentale. Sur les conseils du bon médecin M. Salvat, qui craint pour elle « une ankylose », elles l'autorisent à quitter ses fonctions pour accompagner Pierre Kiroul, neveu de la comtesse, grand voyageur, et messenger diplomatique aux Etats-Unis ! Voici donc Bécassine embarquée pour le Nouveau Monde. Méaventures diverses dues à cette civilisation moderne et déroutante, traversée du pays en train, séjour au Far West, visite aux Indiens, retour en voiture avec le gros et riche Archibald, rencontre avec M. Colt, ... avant de retourner dans le beau pays de France.

Couderc, Marie-Anne, *Bécassine inconnue*, Paris, CNRS ÉDITIONS, 2000, pp. 100 - 161.

Questions

1. Résumez et commentez les résultats de votre recherche. (voir question 2. dessus)
2. Donnez votre avis sur le comportement et les occupations de Bécassine et découvrez ainsi des traits de son caractère.
3. La personnalité de Bécassine change et se développe avec son âge. Trouvez des passages dans le texte qui en parlent. Comparez et interprétez les deux représentations de Bécassine ci-dessous.
3. Expliquez le titre : « Bécassine - le pigeon voyageur ».



4. Quelques scènes de la vie de Bécassine

Bécassine est la fille d'un petit village à la campagne bretonne. Elle le quitte la première fois pour aller gagner sa vie à Paris. Là, Bécassine trouve une place comme bonne chez la Marquise de Grand Air. Mais, comme vous avez déjà appris dans le dernier chapitre, elle se détourne vite de la routine de tous les jours et rêve de partir.

Vous avez maintenant l'occasion d'étudier de plus près l'album « Bécassine voyage ».

- Le premier chapitre, « Une étrange démarche » (page 4 de l'album), vous présente Bécassine travaillant chez la Marquise.
- Apprenez comment le médecin a diagnostiqué « une ankylose » dans le deuxième chapitre « Qui bien se pèse » (page 5 de l'album).
- Informez-vous sur « Les idées de Pierre Kiroul » (page 6 de l'album).
- Voyez enfin, comment les « Deux grands voyageurs » (page 7 de l'album) se mettent en route.

Bécassine voyage

Texte de M. - L. Caumery [d.i. Maurice Languereau] Ilustr. de J[oseph Porphiro] Pinchon:
Becassine Voyage, Gautier + Languereau, Paris, 1923



Travail en groupe

Mettez-vous en groupes. Choisissez un des quatre chapitres introduit dessus. Vous pourrez les faire apparaître sur votre écran en cliquant sur le lien ci-dessous. Répondez ensuite aux questions et présentez vos résultats devant la classe.

(Dans le dictionnaire vous trouverez des explications de mots du texte que vous ne comprenez pas. Cherchez-les et notez les. <http://tv5.mediadico.com/mediadico-tv5/>)

Cliquez sur le lien ci-dessous et lisez une des quatre aventures de Bécassine.

www.digibib.tu-bs.de/

- a) Kinderbücher
- b) B
- c) Bécassine

Répondez aux questions

1. Décrivez la situation dans laquelle se trouve Bécassine ? (Lieu, entourage, occupation)
2. Décrivez son apparence physique et son comportement..
3. Quel est son but/ son problème ?
4. Exprimez votre opinion concernant le comportement de Bécassine ?
5. Quelle image donne-t-elle des bretons ?

Créativité

1. Choisissez l'épisode qui montre le mieux le caractère de Bécassine. Mettez-la « en scène » et présentez-la devant la classe.
2. Imaginez une suite de votre chapitre et racontez-la aux autres apprenants.

5. Bécassine et son langage

« Comme toutes les petites filles de sa province, il y a bien des chances pour que Bécassine ait parlé breton en famille, mais aussi que son institutrice ait, en bonne représentante de l'État français, insisté sévèrement pour qu'elle pratique exclusivement notre langue nationale à l'école. Car ces saints laïques que représentaient les maîtres au début du siècle ne plaisaient pas avec leur devoir républicain. »

Couderc, Marie-Anne, Bécassine inconnue, Paris, CNRS ÉDITIONS, 2000, p.161.

Questions

1. Expliquez les difficultés au niveau de la langue que rencontre Bécassine et bien sûr tous les petits Bretons de l'époque.
2. Pourquoi les maîtres d'école sont-ils appelés « saints laïques » ?
(Voir : Le Breton au début du 20^e siècle, Overmann)

6. Chanson « Bécassine » de Chantal Goya



Lisez le texte

Elle est née un beau matin dans un berceau de bois
 Son père et sa mère n'en revenaient pas
 De voir cet enfant rose dodue à la fois
 Avec un nez qu'on ne voyait pas

Aussitôt le village se préparait déjà
 Pour venir fêter ce baptême, mais voilà
 Il fallait un nom, elle n'en avait pas
 Mais son papa qui se trouvait là
 A dit : « puisqu'elle ira en classe,
 A Clocher les Bécasses
 Moi j'ai trouvé comment il faut l'appeler »

Trouvez les caractéristiques de celle dont on parle et notez les réponses de l'exercice à choix multiple.

- 1.) La date de naissance est
 le 2 février 1905
 cachée
 le 24 décembre 2004
- 2.) Les parents de la nouveau-née
 étaient très triste
 ne rentraient pas (à la maison)
 n'en revenaient pas

Trouvez la signification de « n'en revenaient pas » en cliquant sur le site donné.

<http://tv5.mediadico.com/mediadico-tv5/>

Notez!

Infinitif : _____

Signification : _____

- 3.) Le bébé avait le teint
 rose dodue
 pâle
 et le nez
 gros comme une carotte
 minuscule
- 4.) Du coup il se manifestait un problème
 le village est sans nom
 le papa ne veut pas fêter un baptême
 les parents n'ont pas de nom pour le bébé
- 5.) Le papa trouve un nom pour son enfant
 qui a un joli son
 qui est très à la mode
 qui est le même que celui de sa grand-mère
 qui fait partie du nom du village ou la fille ira à l'école plus tard

Travail en tandem

Cliquez sur www.paroles.net/chansons/24348.htm

Lisez la fin du texte. Résumez ce qui est dit sur Bécassine.

B. Bécassine, un symbole politique

1. L'histoire de la réception de Bécassine

En comparant la présentation de Bécassine de 1905 jusqu'à celle de nos jours, on remarque un énorme changement dans son apparence extérieure comme dans son comportement.

Au début Bécassine est représentée sous forme d'une héroïne naïve de bande dessinée pour enfants. Ensuite elle se transforme en symbole politique pour devenir enfin un objet de commerce.

Les Bretons détestent qu'on se moque d'eux à travers Bécassine et essayent de la « combattre ». Surtout en 1939, lors de la sortie d'un dessin animé sur Bécassine, ils sont indignés et protestent violemment. Un événement remarquable a lieu au musée Grévin à Paris !

Travail en tandem

Étudiez les titres de journaux parisiens du matin du 19 juin 1939.

Créativité

Imaginez que vous êtes journaliste! Écrivez un article sur ce qui s'est passé le soir du 18 juin 1939 !



Le personnage de Bécassine est brisé par de jeunes bretons (Juin 1939)

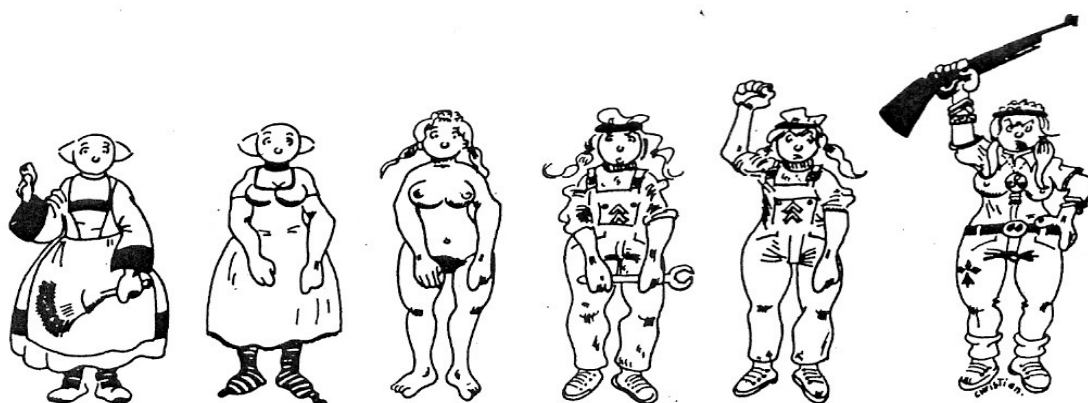
PRESSE

Le Journal <i>19 Juin 1939</i>	100 rue Richelieu 75011 Paris « Bécassine piétinée défigurée par trois jeunes gens au Musée Grévin »
Populaire <i>19 Juin 1939</i>	9 Rue Victor Massé 75009 Paris « Trois « autonomistes » bretons brisent une statue de Bécassine »
L'Epoque <i>19 Juin 1939</i>	22 rue de la Paix 75011 Paris « Trois « autonomistes » bretons décapitent « Bécassine » »
Le Petit Parisien <i>19 Juin 1939</i>	Rue d'Enghien 75011 Paris « Au Musée Grévin, trois jeunes bretons exécutent Bécassine »
Excelsior <i>19 Juin 1939</i>	Rue D'Enghien 75020 Paris « Haro sur Bécassine »

- Le Figaro** 14 Boulevard des Champs Elysées 75008 Paris
19 Juin 1939 « Trois étudiants bretons décapitent une Bécassine de cire »
- Le Jour** 91 Avenue des Champs Elysées 75008 Paris
19 Juin 1939 « Une « agression » contre « Bécassine » au Musée Grévin »
- Le Matin** 4 Boulevard Poissonnière Paris
19 Juin 1939 « Bécassine en trente morceaux »
- Le Petit Journal** 61 rue Lafayette 75009 Paris
19 Juin 1939 « Trois bretons mettent en pièces la « Bécassine » du musée Grévin »
- L'Ordre** 31 rue Tronchet 75008 Paris
19 Juin 1939 « Bécassine et les séparatistes bretons »
- L'Action Française** 1 rue Boccator 75008 Paris
19 Juin 1939 « Hier après-midi, trois jeunes.... »
- L'Auto** 10 rue du Faubourg Montmartre 75009 Paris
19 Juin 1939 « Paris. – Pauvre « Bécassine » ! ... »
- Le Peuple CGT** 211 rue Lafayette 75010 Paris
19 Juin 1939 « Trois jeunes bretons brisent au musée Grévin l'effigie de Bécassine »

L'indignation et la protestation des Bretons reste sans succès ! Ils changent alors de « stratégie » ! Ils transforment Bécassine d'un symbole d'oppression en un symbole de libération et de révolte.

3. Les métamorphoses de Bécassine



In: Oliver, Fanch: Bretagne/Breizh, – Une nouvelle prise de conscience. – Verviers: Marabout 1978, S. 34/35

Regardez les caricatures et suivez les instructions.

Travail en groupe

1. Décrivez le dessin.
2. Qu'est-ce que vous en pensez ? Qu'est-ce qui vous surprend/choque ?
3. Interprétez ce que vous avez découvert.
4. Interprétez également le titre de la caricature.
5. Essayez de mettre en relation le « changement » du personnage de la caricature avec le changement du rôle de Bécassine....

Créativité

Prolongez la « ligne » des Bécassines jusqu'à aujourd'hui. Créez une autre caricature qui montre l'héroïne à notre époque : « Bécassine 2010 »

3. La situation économique en Bretagne, début du 20^e siècle

Bécassine reste un personnage lu de façon controversé: critiqué par les lecteurs bretons, aimé par le reste de la France. La simple « relation » avec Bécassine révèle un peu le fossé qui s'était ouvert entre la Bretagne et le reste du pays.

Pourquoi donc de telles tensions au sein d'une seule patrie ?!

Début du 20^e siècle, la Bretagne appartient à une des régions les plus pauvres de la France. La région était trop éloignée pour profiter de l'industrialisation. Ainsi beaucoup de marins et d'ouvriers agricoles ne trouvent plus d'emplois chez eux. Leur seul espoir est de partir pour chercher un travail dans les centres de l'essor économique, c'est-à-dire dans les grandes villes et bien sûr surtout dans la capitale, Paris.

Comme ces travailleurs ruraux n'obtiennent en général que des travaux simples, ils forment bien vite une sorte de prolétariat urbain. Les femmes gagnent leur vie souvent en tant que bonnes dans les foyers de la bourgeoisie.

Les Bretons se retrouvent donc à la fin de l'hierarchie sociale. Leur estime par les citoyens est très faible. Ils ne parlent pas le français mais le breton, que classent les autres Français de façon hautaine, comme simple dialecte. Plus encore, on considère celui qui ne parle pas le français « correct » comme ennemi de la patrie, vu le fait que le français est utilisé comme moyen d'unification de la nation.

Ce sont surtout les citoyens qui ont profité pleinement de l'industrialisation. En plus, ils estiment leur vie sociale et culturelle comme plus raffinée et distinguée que celle des Bretons. Les racines pour ces sentiments de supériorité se trouvent au 19^e siècle.

Questions

1. Les « immigrés bretons » se voient confrontés à trois niveaux avec des regards hautains. Discernez-les trois domaines !
2. Mettez-vous mentalement à la place des Bretons et « ressentez » leurs sentiments ! Notez-les. Quelles conséquences peuvent en résulter ?

4. La concurrence entre « le français » et « le breton »

A l'époque de la révolution, le gouvernement veut répandre les idées de la liberté, fraternité et égalité dans tous les coins de la France et de créer ainsi une nation française.

Pour cela le français est déclaré « langue nationale » et les autres langues du pays sont interdites et même persécutées.

Le breton n'est plus conçu comme langue mais comme dialecte.

Ceux qui le parlent sont considérés comme ennemis de la révolution et alors de la patrie !

Bien sûr que la Bretagne est bientôt envahie par le français. Les Bretons qui veulent arriver dans leur vie sont obligés de parler le français.

Bécassine, la petite bonne dans la maison noble à Paris, est dessinée sans bouche ! Elle représente ses compatriotes qui perdent de plus en plus « leur langue » et avec celle-ci la facilité de se repérer dans un monde urbain et industrialisé.

Questions

1. Beaucoup de ses contemporains bretons considèrent Bécassine comme métaphore pour eux-mêmes. En quoi est-ce qu'elle les représente ?
2. Le personnage de Bécassine est caractérisé par un symbole ou plutôt « le manque » de ce symbole. Expliquez-le en vous référant au texte.
3. Essayez vous-même, en vous référant aux explications précédentes, de résumer la signification de Bécassine en tant que héroïne naïve de bande dessinée.

a. Bécassine vu par les Bretons

b. Bécassine vu par les autres Français

Comme Bécassine est opprimée, exploitée et ridiculisée par son entourage parisien, les Bretons s'identifient et se sentent aussi maltraités et incompris.

Vous imaginez facilement qu'ils ne sont pas très longtemps prêts à accepter leur infériorité sociale, économique et culturelle et à tolérer les préjugés et la supériorité des autres Français. Un « mouvement breton » se développe .

En même temps la métamorphose se déroule. Bécassine change de signification ! Au début du 20^e siècle, elle est le personnage de distraction, de loisirs, en premier lieu pour les enfants.

Puis, surtout dans les années 70, elle devient de plus en plus importante en tant que symbole politique.

Découvrons plus de détails sur le développement qui transforme son rôle initial.

5. La chronologie du mouvement breton

Travail en autonomie

1. Lisez le texte et recherchez ce qu'on entend par le « mouvement breton ».
2. Remplissez le tableau ci-dessous.

Un siècle de « mouvement breton »

Le « mouvement breton », terme neutre pour désigner l'ensemble des parties prenantes aux revendications régionalistes, autonomistes, indépendantistes bretonnes, a plus d'un siècle d'existence. Voici quelques unes des dates significatives de son histoire.

- **1898.** Naissance de l'Union régionaliste bretonne.
- **1905.** Création de la Fédération régionaliste bretonne et Bleun Brug.
- **1911.** Création du Parti national breton. Fondé par Le Mercier d'Erm, Le Rumeur, Guéguen pour l'indépendance politique. Son organe de presse est Breiz Dishual.
- **1918.** Création de l'Union de la jeunesse bretonne (Unvaniezh Yaouankiz Breiz), fondée par Job de Roince, H. Prado, M. Marchal.
- **1919.** Première parution de Breiz Atao, journal nationaliste breton tenu notamment par M. Marchal, F. Debauvais, M. Duhamel, Y. Bricler, O. Mordrel.

- **1925.** Naissance de la revue Gwalarn, porte parole de la littérature bretonne (R. Hémon, J. Riou, X. de Langlais, Y. Drezen...).
- **1928.** L'Union de la jeunesse bretonne devient le Parti autonomiste breton.
- **Février 1931.** Le PAB éclate au congrès de Rennes.
- **5 août 1932.** Attentat contre le monument de la honte » à Rennes par « Gwenn ha Du ».
- **1932.** Fondation du second Parti national breton, par F. Debauvais et O. Mordrel, chefs du mouvement Breiz Atao.
- **1933.** Ar Falz (Yann Sohier).
- **Octobre 1939.** Édouard Daladier dissout le PNB.
- **Juillet 1939.** Le PNB clandestin crée le Conseil national breton. Breiz Atao cesse de paraître.
- **1942-1943.** Le PNB se divise. Le Comité consultatif de Bretagne regroupe la plupart des modérés (Y. Fouéré, J. Martray...) et obtient des concessions dans le domaine culturel. Le Bezen Perrot regroupe les plus durs (1943). Sous le nom de Lu Brezhon, la Milice bretonne (avec C. Lainé et A. Péresse) rattachée au Sicherheitsdienst (SD), police politique allemande, prend le nom de Bezen Perrot en mémoire de l'Abbé Perrot (fondateur en 1905 du Bleun Brug) assassiné le 12 décembre 1943 par Jean Thépaut (1923-1974) un résistant de Scrignac.
- **1944.** Vingt nationalistes condamnés à mort (dont huit exécutés).
- **1950.** Constitution du Comité d'étude et de liaison des intérêts bretons (CELIB).
- **1951.** Loi Deixonne pour l'enseignement des langues régionales.
- **1951.** Kendalc'h (fédération des organisations culturelles).
- **1957.** Création du Mouvement pour l'organisation de la Bretagne (MOB).
- **1964.** Création de l'Union démocratique bretonne (UDB) issue d'une scission du MOB.
- **1966.** Premiers attentats du Front de libération de la Bretagne (FLB).
- **1968.** Réunion du FLB et de l'Armée républicaine bretonne (ARB).
- **1969.** Création du second FLB, association déclarée selon la loi de 1901.
- **1969.** Skoazell Vreizh.
- **1973.** Strollad Ar Vro présente 32 candidats aux législatives de mars ; l'UDB en présente cinq.
- **1974.** Front socialiste autogestionnaire breton.
- **1976.** Mort de Y-K Kernaleguen en mission pour l'ARB dans la région de Quimper.
- **1977.** Création de Diwan (écoles en langue bretonne).
- **1978.** Charte culturelle de Bretagne.
- **1980.** Parti républicain breton (Strollad Pobl Vreizh).
- **1982.** Création d'Emgann.
- **1982.** Naissance du Parti pour l'organisation d'une Bretagne libre (POBL).
- **1984.** Stourm Ar Brezhoneg (SAB).
- **1985.** Mort de Christian Bihan à Guingamp en mission pour l'ARB.
- **1987-1990.** Attentats de l'Armée révolutionnaire bretonne (ARB).
- **1995.** Emgann organise la première « fête nationale du peuple breton ».
- **1996.** L'ARB revendique huit attentats.
- **24 mai 2002.** Création de l'association pour la « Marche des libertés bretonnes ».

[www.revue-republicaine.org]

Suite du travail : Retracer le chemin du « mouvement breton » .

Fin 19^e / début 20^e siècle ;

Date	Fondation
1898	Début du « mouvement breton »
1905	Mouvement national-conservateur
1911	but : renforcer la langue bretonne contre la dominance du français

Entre les deux guerres

1918	Polarisation du mouvement	
1919	groupe nationaliste	groupe communiste
1925	but : état autonome	
1928	renforcer le peuple rural au niveau économique et culturel	

Après la guerre

1945 – 1965	Développement industriel de la Bretagne	
1961	Renforcement de la culture bretonne	

Après la Seconde Guerre mondiale, les Bretons se battent pour le développement industriel de la Bretagne et s'engagent en même temps pour le renforcement de la culture bretonne. Le climat politique est favorable car la révolte des étudiants en mai 1968 introduit dans la société française la pensée antiautoritaire et anti-centraliste.

Les Bretons démasquent Bécassine comme symbole de l'oppression. Elle représente la Bretagne qui est exploitée par la capitale, comme elle-même est exploitée dans sa vie quotidienne à Paris. C'est pour cela qu'elle est transformée en rebelle politique qui lutte pour sa région !

Dans les années 1970, elle apparaît dans des caricatures politiques, dans des B.D., chansons, pièces de théâtre bretons.

Déjà par son apparence extérieure elle manifeste clairement son changement. Elle ne porte plus les sabots, plus non plus son casque. Maintenant, elle a une bouche avec laquelle elle déplore la situation économique et sociale de la Bretagne ! Et en plus, elle appelle à la résistance contre l'envahissement du français en Bretagne.

Elle lutte pour la liberté d'une région bretonne et le maintien du breton.

Discussion en classe

Comment Bécassine a-t-elle pu gagner une telle signification politique ?

Elle est connue en tant que personnage de B.D. pratiquement dans toute la France. Ainsi, les gens se sont évidemment rendu compte de la métamorphose d'une petite niaise en un symbole de révolte.

En même temps, « les conditions » changent pour la Bretagne. Le mouvement breton enregistre des succès importants !

Au niveau culturel, la Bretagne arrive à obtenir de plus en plus de reconnaissance pour les valeurs régionales. Au plan politique la décentralisation est mise en route à partir de 1982. 1986, les Conseils Régionaux sont créés et les différentes régions obtiennent plus d'indépendance au niveau économique et culturel.

Suite aux événements augmente rapidement le chiffre de la population en même temps que la richesse de la Bretagne.

La « lutte » politique perd son importance et Bécassine son rôle ! Elle devient de plus en plus simple objet de commerce.

En tant que souvenir touristique elle est de nouveau réduite au rôle de la petite bonne bretonne un peu bête. Elle perd la moindre notion du symbole politique !
On lui remet son costume breton, sa coiffe blanche et ses gros sabots en bois. Elle n'a plus sa bouche.



Ainsi, elle est plus facile à vendre !

Pour mieux comprendre la raison il faut retourner jusqu'à la fin du 19^e siècle. C'est l'époque à laquelle les riches familles bourgeoises commencent à passer les mois d'été au bord de la mer en Normandie et en Bretagne.

Les petites villes organisent des fêtes folkloriques pour divertir les visiteurs et pour leur montrer les coutumes de la région.

La croissance énorme du tourisme dans les années 50 réanime ces spectacles folkloriques. De vieilles traditions sont petit à petit commercialisées et en même temps banalisées.

Elles perdent leur signification profonde. Bécassine rend dans ce schéma en tant que représentante d'originalité et du typique de la Bretagne. De cette manière, elle aide à créer l'illusion du monde idyllique pour les citadins en vacances.

Travail en tandem

1. « C'est un sacrilège d'abuser de Bécassine en tant que simple objet de commerce. Il faut l'interdire ! » Réfléchissez sur cette thèse. Trouvez des arguments pour et contre.
2. Débattre le sujet en classe. Échangez vos arguments.

Questions

1. Quelle est cette « réaction » des Bretons ?
2. Résumez par écrit ce que vous apprenez sur ce nouveau symbole.

Olivier Scaglia © Le Télégramme 29/07/2002

Copyright © Bretagne.com 07/30/2002

BIBLIOGRAPHIE

Guy Bechtel, *Les quatre femmes de Dieu : la putain, la sorcière, la sainte et Bécassine*, Plon, 2000.

Jean-Paul Champseix, Claude Abastado, *L'Image de la Bretagne et du breton dans la littérature et la paralittérature française d'audience nationale de Chateaubriand à Bécassine*. Thèse de doctorat en sémiologie, Paris X, 1985.

Marianne Couderc, *Bécassine inconnue*, CNRS éditions, 2000.

Marianne Couderc, *La Semaine de Suzette ou le Journal des petites filles bien élevées*, Thèse, Université Toulouse-Le Mirail, 1992.

Emmanuelle Cousin, *Bécassine, miroir de la société de son temps?*, dir. P. Ory. Mémoire de maîtrise CHCSC UVSQ, 1998.

Françoise Donck, *La Semaine de Suzette (seconds semestres 1936-1946-1955)*, Mémoire de Maîtrise sous la dir. de Michèle Perrot.

Cahterine Le Bras, *Breizh Atao : la fin du complexe de Bécassine ? : histoire et implications du mouvement breton*, IEP (Grenoble), 2000.

Marie-Hélène Masquelier, *La Semaine de Suzette (1915-1925)*, Mémoire de Maîtrise sous la dir. de Michèle Perrot.

Pascal Ory, "La France de Bécassine" in *L'Histoire*, n°10, 1979, p.82

Rémy Puyuelo, *Héros de l'enfance, figures de la survie : de Bécassine à Pinocchio, de Robinson Crusoé à Poil de Carotte*, ESF éd, 1998, coll. La Vie de l'enfant.

Raymon Vitruve, *Bécassine, une œuvre littéraire*, La Pensée universelle, 1991.

Histoire de la BD : <http://fraphael.free.fr/histoire%20BD.htm>